

TAKAOKA KEHASHI

An initiative of the Takaoka Multicultural Plan

たかおかしん ぶん かいようせい
高岡市多文化共生プランを推進する一つの取り組みです

Event Info

The Awaji-knot charm: Mizuhiki craft-making workshop**Time** Nov 15 (Sun), 1:30 pm to 3:30 pm**Capacity** 10 participants max (first come first serve)**Cost** 1000 yen**Place** Wahroonga Café (Ota Street; closed on Wednesdays)**Sign-up** Suehiro Kaihatsu ☎21-6300; Commerce & Employment Section ☎20-1289

◇Highway Bus Discount Campaign

Highway buses centered on Shin-Takaoka station that explore the Hida / Noto regions including the World Heritage Bus (Takayama – Shirakawago – Takaoka) Line and the Waku-Liner continue to offer discounted tickets until December 31st (Thursday). The campaign has now expanded to include buses that come to Takaoka.

◇Waku-Liner “One-Day Onsen Trip” Package (lunch included) to Wakura-Onsen

Included in the package are: 1) Roundtrip bus tickets to Wakura-onsen, 2) Lunch and onsen access at the famous “Kagaya” or its sister resort “Ae no kaze”, 3) sweets tasting + 1000 yen coupon that can be redeemed at the patisserie Le musée de H (Hironobu Tsujiguchi, famous pastry chef).

▲市ホームページ
Takaoka City Website**Sign-up** Kaetsuno Travel Center ☎ 21-6980**Inquiries** General Transport Section ☎ 30-6505

City Hall Notices

It's getting cold, be careful with kerosene heaters

When refuelling:

1. Always turn off the heater before refuelling.
2. Make sure the tank is tightly capped on.

Avoid placing flammable materials around the heater

Do not put flammable materials such as clothing, newspaper, and curtains, close to your heater. They are the cause of most fires in winter.



Never dry your laundry directly above the heater.

There have been many accidents caused by laundry falling and catching on fire. Never hang your laundry directly above the heater.

Enquiries 問い合わせ

たかおかしんこうじ たかおかしやくしよ たぶん かきようせいしつ
高岡市広小路7-50高岡市役所 7F 多文化共生室

Office of Multicultural Affairs, Takaoka City Hall 7F

Tel: 0766-20-1236

HP: <http://www.city.takaoka.toyama.jp/shise/koryu>Mail: tabunka@city.takaoka.lg.jp

Facebook: @takaokatabunka

イベント情報

あわじ結びの水引ストラップ作り

11月15日(日)午後1時30分～午後3時30分

定員 10人(申込順)

費用 1,000円

場所 わろんが(御旅屋通り、水定休)

申込 末広開発 ☎20-0555、商業雇用課 ☎20-1289

◇高速バス乗車料金割引キャンペーンの 対象拡大&期間延長

新高岡駅を起点に飛騨地域・能登地域へアクセスがしやす
い高速バス「高山—白川郷—高岡線」「世界遺産バス」
「わくライナー」の乗車料金割引の対象を高岡へ到着する
乗車券にも拡大しました。期間も12月31日(木)まで延長し
ています。

◇わくライナーで行く「日帰り昼食プラン」で 和倉温泉へちよい旅はいかがですか？

「わくライナー」の往復乗車券と、和倉温泉「加賀屋」か
「茶寮の宿 あえの風」の昼食・温泉入浴がセットになった
日帰り昼食プランです。和倉温泉スイーツめぐり券と、辻
口博啓氏のお店「ル・ミュゼドゥアッシュ」のお買物券1,00
0円分もついてきます。

申込先 かえつのう旅行センター

☎21-6980

問合先 総合交通課

☎30-6505

▲料理の写真はイメージです。
The menu changes seasonally.

市からのお知らせ

ストーブを使用する際にはご注意ください

給油の際は要注意

- ①必ず火を消しましょう。
- ②カートリッジタンクのふたがしっかりと
締まっているか、確認しましょう。

ストーブの近くに燃えやすい物を置かない

出火原因の多くは、衣類、新聞紙、カーテンなどの可燃物
がストーブに接触したり、ストーブに熱せられたりして出火
したものです。

ストーブの上に洗濯物を干さない

ストーブの上に干していた洗濯物が落下し、火災が発生
する事例が後を絶ちません。洗濯物をストーブの上に干す
ことは絶対にやめましょう。



Public Facilities

Emergency Medical Drop-in Center

Mon-Sat: 7pm-10:45pm (reception)

Sun/Hols: 9am-10:45pm (reception)

Honmarumachi 7-1, Takaoka

(Manyo Line: Kyukan Iryo Center Mae)

きゅうかんいりよう

急患医療センター

けつ どうようび ごこじ ごこじ ぶん

月～土曜日:午後7時～午後10時45分まで(受付)

にち しゆくじつ ごぜん じ ごこじ ぶん

日・祝日:午前9時～午後10時45分まで(受付)

たかおかしほんまるまち

高岡市本丸町7-1 TEL: 0766-25-7110

(午後11時以降の当番病院の案内は 0766-25-7111 まで)

施設案内



Being born in America and being put into Internment Camps during WWII, I started to think about how my first trip to the land of my heritage changed my life in such a positive way.

My first trip to Japan was in 1989. I was invited to be part of Indiana Ambassadors in Education, Arts Education Cultural Exchange with Japan in August of 1989 where teachers representing theatre, visual art, dance and music (I am a retired music educator) led by the Arts Consultant of the Indiana Department of Education. Before this adventure began, my husband and I arranged a trip to visit Takaoka, Japan and visit our relatives in Tokyo, Hiroshima and Shiga ken and connect with Nomura Elementary School, through the help of Mr. Kimio Arai, who we met earlier in Fort Wayne when Mr. and Mrs. Arai came with a delegation to celebrate an anniversary of our sister cities. The school where I was teaching, Haverhill Elementary School began connecting to Nomura earlier through our art teacher, Michael Schmid. He taught the entire school the story of the significance of the cranes and how to make origami cranes. Haverhill students made a chain of 1000 origami paper cranes as a gesture of friendship between our sister cities and children. These were sent in the spring of 1989 and I was able to visit the children at Nomura in August. What a thrill to see the cranes in their school. I was privileged to be able to teach them some American songs. I loved to see their music lessons and hear them sing and play instruments. The PTA Choir sang and I was so pleased that they asked me to present a recital of songs in English and Japanese for the school.



So this was my first trip ever to Japan and what a fantastic time it was to be with the students, teachers and administrators at Nomura Elementary School, who welcomed us so graciously. I will never forget that feeling.

Then Mr. Arai invited us to join him at a dinner of newly elected Chairmen and Vice Chairmen of companies centered in Takaoka. Mr. Arai was honoured by this group for being elected Vice-chairman of the Takaoka Chamber of Commerce. It was my first introduction to such a meeting of business men and I was the only woman guest. Then I was introduced and asked to give a short speech. So I sang Sakura and thanked them for such a wonderful, welcoming evening. This was our exciting introduction to our Sister City of Takaoka. We will never forget the feeling of instant friendship and fondness of everyone we met.

Then my husband flew back to Fort Wayne IN and I began another adventure as I joined the other arts teachers for four more weeks. As we travelled to different cities, we learned about Japanese education and the importance of music and art taught in Japanese Schools. This led to future arts educators' exchanges.

My life has been blessed by making friends through sister cities connections.

The photos are a courtesy from Mrs. Kittaka, taken during her family's first visit to Takaoka City in 1989.

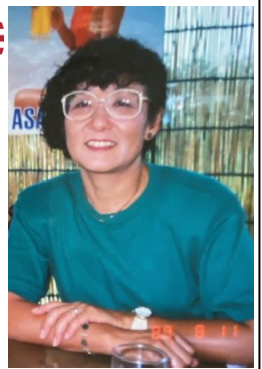
写真は、1989年に初めて高岡を訪れた時に撮影した、キッタカさんのご厚意によるものです。

Dorothy Kittaka
ドロシー・キッタカ



Former President of Fort Wayne Sister City International; co-founder of the Foundation for Art and Music in Education (FAME); singer and music educator for 47 years

フォートウェイン市姉妹都市委員会前委員長、フォートウェイン市青少年のための芸術・音楽基金の創立者。歌手と音楽教育者として47年間活躍



アメリカで生まれ、第二次世界大戦中に強制収容所に入れられた経験のある私が、初めて行った祖先の地への旅行がどれほど私の人生に前向きな影響を与えてくれたかについて振り返ってみました。

初めて日本に行ったのは、1989年でした。1989年8月に、インディアナ州教育委員会が率いた日本との教育芸術文化の交流プログラムに、演劇、視覚芸術、ダンス、音楽の教師が参加し、私も代表の一人として招待されました（今は音楽の教師は引退しました）。

しかし、そのプログラムが始まる前に、私は夫とともに東京、広島と滋賀県にいる親戚を訪ね、姉妹都市提携の記念事業でフォートウェインへ訪問にいらしていた荒井さん夫婦のおかげで、野村小学校とつながって高岡を訪れることができました。当時私が勤めていたヘイバーヒル小学校は、芸術の先生マイケル・シュミット氏を通して野村小学校と交流し始めたところでした。彼は、学校全体に「折鶴」の意義と作り方を教えていました。ヘイバーヒルの子どもたちは、姉妹都市と子ども同士の友情の印として、千羽鶴を作りました。それが1989年の春に日本に送られ、私は8月に野村の子どもたちとお会いしたときに、千羽鶴が学校に飾ってあるのを見て感動が止まりませんでした。子どもたちにいくつかアメリカの歌を教える機会をいただき、音楽の授業で子どもたちが歌を歌ったり楽器を弾いたりする様子がとても好きでした。PTA合唱団の発表会で、学校で英語と日本語の歌を披露する機会もいただきとてもうれしかったです。

それが私の初めての日本旅行でした。野村小学校の生徒、先生とスタッフがとても親切に私たちを受け入れてくれ、ともに過ごした素晴らしい時間を忘れることはありません。その後、荒井さんから高岡を中心とした企業の新しい社長・副社長の夕食会に招待されました。荒井さんは商工会議所の副会頭に選出される栄誉を受けていました。このようなビジネスマンの集いは初めてで、女性客は私だけでした。私は紹介された後、一言挨拶を頼まれ、心温まる歓迎会のお礼として「桜」を歌いました。これが私たちと姉妹都市高岡との素晴らしい出会いでした。皆さんと出会った瞬間にすぐ感じた親切さと友情を決して忘れることはありません。その後、夫はフォートウェインに帰り、私は（インディアナ州教育芸術文化交流プログラムの）他の先生と四週間にわたる新たな旅を始めました。様々な都市を訪問しながら、日本の教育と、日本の学校で教えられている音楽と芸術の重要性を学ぶことができました。芸術教育者の交流が促進されました。私の人生はいまでも姉妹都市の関係を通して作った友情に恵まれています。

